

1. 文章

Lí Bān-ki ê Toān-ki
1930.07 544 koàn p.20
Kòa-chhài-chí 53 hō
Chok-chiá : *Idp Kim-bók*

I sī *Chúí-tng-kha* Kàu-hōe jiát-sim ê thiaⁿ-tō chiá, i tī tōe-hng ū tam-tng Khu-tiúⁿ chap-gōa nī, iā ū chòe Tâi-pak-thiaⁿ chham-sū, siā-hōe sū-giap iā jiát-sim teh chòe. I ū chòe tê-koán, kok hong-bīn lóng ài chàì lâi bōe--i, seng-lí chin hoat-tát, chòe láng chin tek-bōng, chin khiam-pi bô kiau-ngō, nā ū khòaⁿ-tiōh láng, ták-pái tãi-seng kiò láng. I ū kap *Tân Hīm* tiúⁿ-ló chòe hó pêng-iú, *Tân Hīm* Tiúⁿ-ló put-sī ēng tō-lí teh chai-pōe, āu--lâi sìn tō-lí. Khó-sioh hit-tiáp i ê sū-giap chòe chin tōa, láng chin hoân, khah bô ki-hōe thang *siú* lé-pài. Chóng-sī i chin hó-tán *kan-chèng* tō-lí, tùi kàu-hōe chīn-lát oân-chō, *Chúí-tng-kha* tók-líp thoân-tō ê sī, i mā *tng* thoân-tō *sok-kim* chít poàⁿ. Kàu chhiáⁿ bók-su ê sī, i tam-tng bók-su *sok-kim* chít poàⁿ. Thoân-tō-kiók chàn-chō -oân múi-nī 20 khó, só chhut--ê ū kàu i lī-piát sè-kan chiah soah.

I chin gâu *khoán-thāi* thoân tō-lí ê láng, nā ū thoân tō-lí ê láng á-sī chia-ê jiát-sim ê hōe-iú kàu i hia, ták-pái ū siū i ê hó khoán-thāi. *Lí Chhun-seng* Tiúⁿ-ló tī teh ê sī, i ták nī chhiáⁿ i khi *Chúí-tng-kha* kóng tō-lí lâi lī-ek hōe-lâi hōe-gōa ê láng, sít-chāi chin *kám-sim*. Put-hēng i ū tú-tiōh *thng-jīō pīⁿ*, keng-kè chap-gōa nī lóng bô chòe sū-giap, khah-siōng tī chhù-lâi, i kóng sī hō i khah ū ki-hōe thang chhin-kūn Siōng-tè, i ê hū-jîn-lâng *Bān-só*, kóng tī bīn-chhng khah-siōng thiaⁿ i teh kī-tó, lán nā khi thàm--i, khah-siōng sī kap lán tâm-lūn tō-lí ê sū.

Chin khó-sioh, tī pún nī 1 goeh 18 hō, siū *Chú kéng-tiàu* i tò-tng tī Pē ê sin-piⁿ, hióng-siū 60 hē, 20 hō ē-pó 2 tiám tī *Chúí-tng-kha* pài-tng chòe

李萬居ê傳記
1930.07 544卷 p.20
芥菜子53號
作者：葉金木

伊是水tng跤教會熱心ê聽道者，伊tī地方有擔當區長10外年，也有做台北廳參事，社會事業也熱心teh做。伊有做茶館，各方面lóng愛載來賣--伊，生理真發達，做人真德望，真謙卑無驕傲，若有看著人ták-pái代先叫人。伊有kap陳熊長老做好朋友，陳熊長老不時用道理teh栽培，後--來信道理。可惜hit-tiáp伊ê事業做真大，人真煩，較無機會通守禮拜。總是伊真好膽干證道理，對教會盡力援助，水tng跤獨立傳道ê時，伊mā當傳道束金1半。到請牧師ê時，伊擔當牧師束金1半。傳道局贊助員每年20 khó，所出--ê有到伊離別世間才煞。

伊真gâu款待傳道理ê人，nā有傳道理á是chia-ê熱心ê會友到伊hia，ták-pái有受伊ê好款待。李春生長老tī-leh ê時，伊ták年請伊去水tng跤講道理來利益會內會外ê人，實在真感心。不幸伊有tú著糖尿病，經過10外年，lóng無做事業，較常tī厝內，伊講是hō伊較有機會thang親近上帝，伊ê婦jîn人萬嫂，講tī眠床較常聽伊teh祈禱，lán nā去探--伊，較常是kap lán談論道理ê事。

真可惜，tī本年1月18號。受主揀召伊倒轉tī pē ê身邊，享壽60歲，20號ē-pó 2點tī水tng跤拜堂

<p><i>chòng-sek</i>, ū koaⁿ-bîn hōe-iú kúi-nā pah lāng lâi <i>hōe-chòng</i>, ták-ke chin siong-pi. Chit-tiáp ū lâu nng̃ ê kiáⁿ, Tì-bút kun, Iām-hái kun, kap 7 ê sun kap i ê hu-jín. Chhiáⁿ khòaⁿ Pò ê hiaⁿ-chí thòe i ê ka-chók kî-tó, hō in òe soà-chiap sī-tōa-lāng ê só chòe.</p>	<p>做葬式，有官民會友kúi-nā百人來會葬，逐家真傷悲。Chit-tiáp有留2 ê kiáⁿ，致物君、炎海君kap 7 个孫kap伊ê夫人。請看報ê兄弟替伊ê家族祈禱，hō in ē sòa接序大人ê所做。</p>
--	---

2. 解說

a. 人物kap地名

人物kap地名	解說
<i>Lí Bān-ki</i>	水tng跤李萬居（1870 -1930），做茶米ê出口生理，大好額人。
<i>Iáp Kim-bók</i>	葉金木（1882 - 1975）牧師，馬偕tī台灣上尾ê學生，娶陳熊ê大漢chō-kiá ⁿ 。
<i>Chúi-tng kha</i>	水tng跤tō是chit-má ê 汐止
<i>Tân Hīm</i>	陳熊（1862 - 1930）長老，1884年受洗禮，mā是teh做茶ê生理。
<i>Lí Chhun-seng</i>	李春生（1838 - 1924）長老，廈門人，做進出口ê生理（洋行買辦）ê大生理人。

b. 語詞

語詞	解說
<i>siú</i>	漢字「守」，siú：保護，遵守，保守。讀chiú：保護；chiú寡，chiú錢奴。
<i>kan-chèng</i>	漢字「干證」：證明，做證。
<i>tng</i>	1.tú好tī bó-mih時：tng起頭，tng著時 2.擔當：tng bē來 3.等待時機thang掠：tng賊仔，tng niau鼠 - niau鼠tng（捕鼠器）
<i>sok-kim</i>	束金：hō 講師ê束脩。
<i>khoán-thāi</i>	款待：chih接，招待。
<i>kám-sim</i>	感心：（日文漢字轉讀）感動，欽佩。
<i>thng̃-jiō p̃n</i>	糖尿病。
<i>kéng-tiàu</i>	揀召：（教會語）揀選，召喚。
<i>chòng-sek</i>	葬式：埋葬ê儀式